



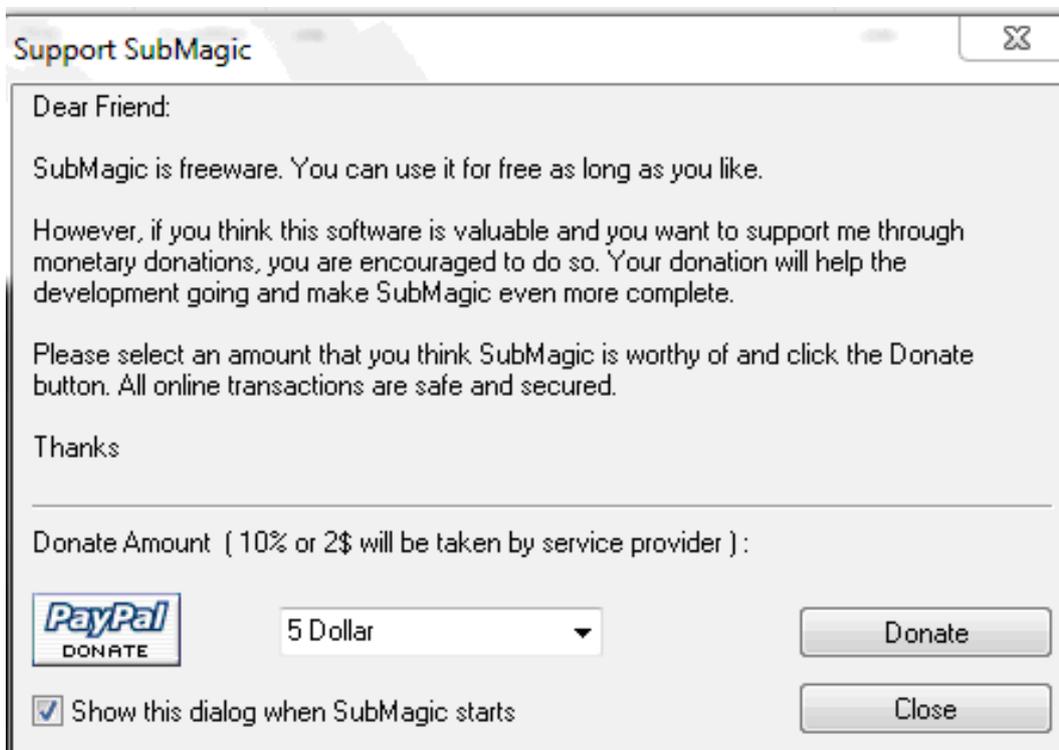
# SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

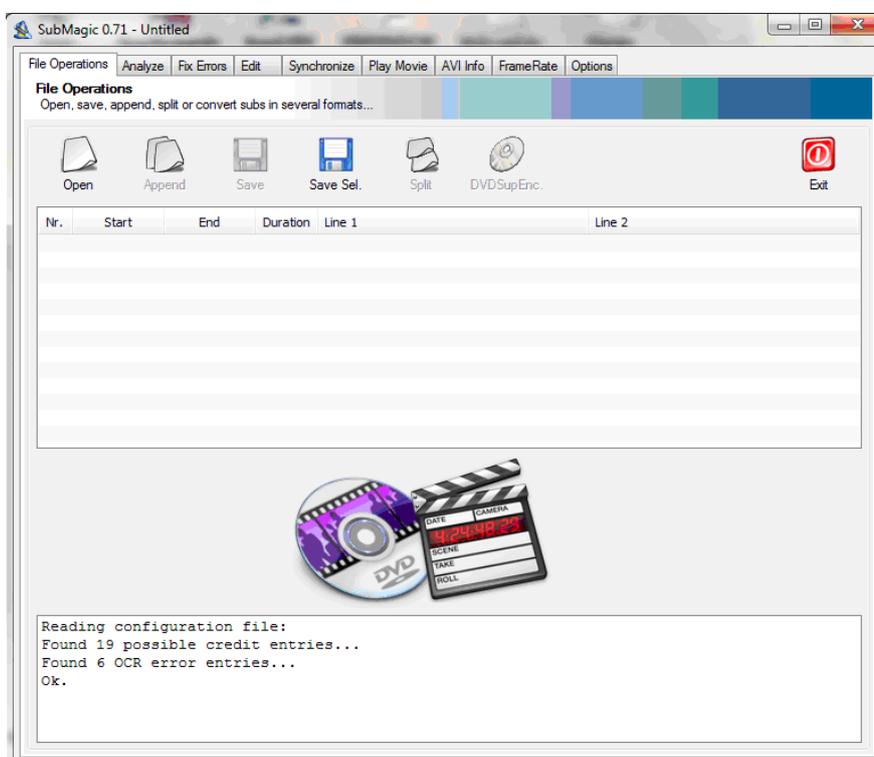
---

<b>Referencia</b>	<b>107</b>
<b>Ambito</b>	Subtitulado
<b>Categoría</b>	En casa, profesional, empresas y localización
<b>Nombre</b>	<b>SubMagic</b>
<b>Fecha</b>	20/11/2013
<b>Descripción</b>	Programa de subtitulado freeware
<b>Versión actual</b>	SubMagic 0.71 2009
<b>Tipo licencia</b>	Gratuita
<b>Vers. anteriores</b>	0.70 en 2007, 0.63 en 2006,
<b>Responsables</b>	SubMagic
<b>Precio</b>	0,00 €
<b>URL programa</b>	<a href="http://www.submagic.tk/">http://www.submagic.tk/</a>
<b>URL manual</b>	<a href="http://www.dkszone.net/add-manage-subtitles-movie-video-submagic">http://www.dkszone.net/add-manage-subtitles-movie-video-submagic</a>
<b>URL ver. prueba</b>	<a href="http://submagic.softonic.com/">http://submagic.softonic.com/</a>
<b>URL ver. demo</b>	<a href="http://www.videohelp.com/tools/SubMagic">http://www.videohelp.com/tools/SubMagic</a>
<b>Fecha publicación</b>	18/08/2006
<b>Sistema operativo</b>	Windows (diversas versiones)
<b>Lenguas interfaz</b>	Inglés y (parcialmente) holandés
<b>Lenguas trabajo</b>	ASCII y Unicode
<b>Relación con TM</b>	Utilidad de ámbito específico para el subtitulado de vídeos en diferentes formatos.
<b>Formatos trabajo</b>	multiformato
<b>Requisitos hard.</b>	PC con Pentium II o procesador compatible de 512 MB RAM mínimo
<b>Requisitos soft.</b>	Windows (diversas versiones)
<b>Funciones esp.</b>	-Soporta Unicode -Permite la modificación casi instantánea de subtítulos mientras se visualiza video. -Dispone de un apartado para corregir errores de subtítulos, a saber: Intervalo demasiado breve entre subtítulos. Duración de subtítulo demasiado breve. División automática de subtítulos de longitud excesiva. Unión automática de frases breves. Modificación de subtítulos superpuestos. Eliminación de subtítulos vacíos. Separación de subtítulos de tres líneas. Tratamiento de puntos suspensivos a final de línea o principio de línea. Eliminación de espacios innecesarios. Modificación de tiempos de subtitulado incorrectos.

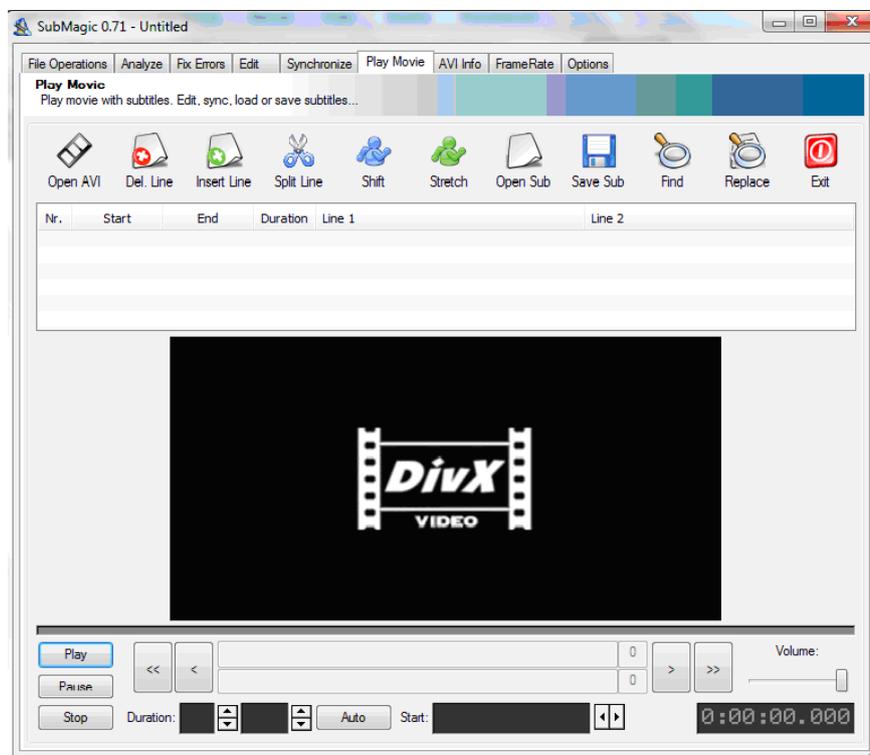
Captura pant-1



Captura pant-2



## Captura pant-3



## Comentarios

Existen muchos programas con similares funciones como Subtitle Workshop, Subtitle Edit, Subtitle Processor que también resultan gratuitos. El programa presenta ralentizaciones en el sistema operativo Windows 7 con 4 GB de RAM (la interfaz tarda varios segundos en cargar entre apartados). Está programado en C++ empleando Microsoft Visual Studio 2008, programa de pago de Microsoft cuya versión de 2012 cuesta alrededor de 700 euros.

## Ayuda alumnado

Moreno García, Luis Damián

## E-mail alumnado

ldmgrad@gmail.com

## Ayuda general

Tutorial en inglés y holandés en <http://www.submagic.tk/>  
Manual para la inclusión de subtítulos en <http://www.dkszone.net/add-manage-subtitles-movie-video-submagic>  
Videotutorial en catalán <http://www.youtube.com/watch?v=G8reNqTc6E>

## Ayuda programa

Programas similares como Subtitle Workshop, Subtitle Edit o Subtitle Processor, entre otros.

## FAQ-1

[¿Puedo modificar los subtítulos a la vez que visualizo el resultado en la película?](#)

## Respuesta FAQ-1

No, resulta necesario parar el vídeo y modificar el subtítulo, acción que puede realizarse de dos formas. Desde el apartado "Play Movie" o si se desea modificar con más detalle el contenido de los subtítulos, se debe acudir al apartado "Edit". Sin embargo, sí que resulta posible alterar los subtítulos en menor medida desde "Play Movie", pues se nos da la opción de inserción y eliminación de líneas de subtítulo, así como elección de duración, comienzo y fin del subtítulo. Si deseamos dividir el subtítulo en varias líneas, es necesario recurrir al apartado "Edit".

## FAQ-2

[¿Dispone de alguna función reseñable de la que no dispongan otras herramientas similares?](#)

## Respuesta FAQ-2

Si, podemos mencionar el analizador de errores. Como si de un antivirus se tratara, podemos escanear nuestros subtítulos. El programa nos proporcionará unas estadísticas (cantidad de subtítulos totales, líneas, palabras y letras) y nos hará saber qué error específico aqueja a cada subtítulo en concreto. Si el subtítulo no presenta ningún error, no se encontrará resaltado en rojo.